

Милкина А.Ю.

магистрант

ГОУ ВОУ МО «Государственный гуманитарно-технологический

университет»

г. Орехово-Зуево

РОЛЬ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

***Аннотация:** в данной статье рассматривается роль аутентичных текстов в обучении иностранному языку, приводятся определения понятия «аутентичные материалы», рассматривается их классификация. Выделяются их преимущества и недостатки, принципы их отбора.*

***Ключевые слова:** аутентичные материалы, аутентичный текст, аутентичная учебная деятельность, обучение иностранному языку, иноязычное образование.*

Milkina A.Y.

undergraduate

State University for the Humanities and Technology

Orekhovo-Zuevo

The role of authentic texts in teaching a foreign language

***Abstract:** this article describes the role of authentic texts in teaching a foreign language, provides definitions of the concept of «authentic materials», considers their classification, their advantages and disadvantages, the principles of their selection are highlighted.*

***Keywords:** authentic materials, authentic text, authentic educational activity, foreign language teaching, foreign language education.*

Основным ориентиром в обучении иностранному языку на современном этапе является формирование поликультурной личности учащегося, которая владеет знаниями о стране, язык которой он изучает,

национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способной пользоваться такими знаниями в процессе общения, в соответствии с правилами поведения, нормами этикета, обычаями, социальными условиями и стереотипами поведения носителей языка.

Концепция иноязычного образования в наше время основывается на интегрированном обучении культуре и языку, на диалоге двух культур – родной и иностранной. Основная цель такого образования – обучение культуре через язык, а языку через культуру. Именно поэтому в процессе обучения иностранному языку педагоги все чаще применяют такие материалы, с помощью которых учащиеся могут познакомиться с историей, культурой и традициями страны изучаемого языка, которые бы давали им реальные сведения о составе языка. Отсюда следует и повышенное внимание к проблеме использования аутентичных текстов как одного из средств обучения иностранному языку.

Термин «аутентичность» еще не до конца закрепился в современной отечественной лингводидактике, однако, как утверждают европейские лингводидакты, термин «authentic learning» («аутентичное обучение») приобрел широкую известность уже в конце 1990-х годов. Аутентичность в их понимании – метод обучения, который обеспечивает учащимся возможность вступать в межличностные и учебные взаимодействия, адекватные условиям и обстоятельствам реальной коммуникации и обладающие понятным смыслом и значением для самих обучаемых.

В современном языке у слова «аутентичный» следующие синонимы: «истинный», «настоящий», «близкий к истокам», «реальный». Многие культурные материалы находят свое отражение в различных источниках информации: фольклорных и литературных произведениях, музыкальных и художественных шедеврах. К.С.Кричевская в этот список включает так же вывески, анкеты-опросники, этикетки, меню кафе и ресторанов,

объявления и др. [3]. В отличие от К.С.Кричевской, Г.И.Воронина аутентичные тексты определяет как тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка [1]. Д.Хармер понимает аутентичный текст, как написанный носителями языка для носителей языка текст. К.Морроу определяет аутентичный текст как пример живого языка – созданный с целью передачи информации отрывок речи. В отличие от него, Д. Нунан рассматривает любые материалы и утверждает, что материал, не созданный для обучения, может считаться аутентичным.

Интересна классификация аутентичных материалов Вальдеона Гарсия Р.А., в которой он выделяет:

1. Спонтанные материалы (из повседневной жизни носителей языка);
2. Аутентичные материалы, созданные как для носителей, так и для изучающих язык;
3. Искусственные материалы, созданные с целью обучения, но нехарактерные для устной и письменной речи носителей языка [7].

Подробно изучив определения аутентичных текстов в отечественной и зарубежной методике, следует обратить внимание, что разные авторы сходятся во мнении, что аутентичный текст – это текст подлинный, первоначальный. Иначе говоря, аутентичные материалы, это материалы, которые носители языка создали как для носителей языка, так и для изучающих язык; которые выглядят и звучат аутентично; которые представлены в текстовом, аудио- и видео-формате, в виде иллюстраций.

Несмотря на многообразие доступных педагогам аутентичных материалов и вариативность их применения, нельзя сказать, что их использование является легким и универсальным способом обучения иностранному языку. Так, А. Мартинес выделяет ряд достоинств и недостатков использования подобных текстов в качестве средства обучения. К достоинствам он относит следующее:

1. Формирование у обучающихся представлений о культуре изучаемого языка;

2. Приобретение и отработка языковых навыков в рамках реальной языковой ситуации, подготовка обучающихся к реальной коммуникации;

3. Небольшая часть аутентичного материала может быть использована во множестве видов учебной работы;

4. Тексты представлены в разных стилях и жанрах;

5. Возможность осуществлять подбор материала [6].

Недостатки А. Мартинес выделяет следующие:

1. Сложность понимания аутентичных текстов из-за культурных различий.

2. Языковой материал может не соответствовать уровню владения языком обучающихся;

3. Отбор материала и разработка процесса работы с ним требует достаточного количества сил и времени;

4. При работе с аудио- и видеоматериалами существование различных акцентов и диалектов создает определенные трудности в понимании иноязычной речи.

5. Быстро устаревание информации, отсутствие актуальности при работе с новостными материалами [6].

Говоря об использовании литературных текстов в процессе обучения, Гофман Г. выделил 3 аргумента против них:

Во-первых, отсутствие интереса к литературе, т.к. дети находят ее скучной.

Во-вторых, трудность языкового содержания литературных текстов.

В-третьих, методическое несоответствие занятия языком и литературой.

При этом, он не отрицает использование подобных текстов в обучении иностранному языку, если при работе с ними педагог будет

четко соблюдать следующие методические рекомендации: устная речь и письменная речь – равны и являются частью процесса коммуникации; художественные тексты должны быть представлены в широком разнообразии; существует возможность расширения коммуникативных задач.

Под вопрос также стоит поставить и использование аудио- и видеоматериалов на уроках иностранного языка. Если говорить об их недостатках, то они совпадают с вышеперечисленными недостатками аутентичных материалов в целом. Преимуществами же являются: придание процессу обучения иностранному языку коммуникативно-когнитивного характера, т.к. в них имеется сочетание социокультурного и языкового кодов, присущих ситуациям реального общения. К тому же, демонстрация аутентичных видеоматериалов и прослушивание аудиофайлов знакомит обучающихся с реальным общением носителей языка в конкретных условиях, определенных слоях, демонстрирующих его специфику.

Однако все это ставит определенные границы в использовании подобных материалов в обучении: ускоренный темп речи, сложность лексики и не прямое соответствие учебной программе ограничивают уровень владения языком. Следовательно, аутентичные видео- и аудиоматериалы целесообразно использовать на занятиях в старшей школе, в высших учебных заведениях при наличии у обучающихся среднего и высокого уровня владения языком.

Р.П. Мильруд и Е.В. Носович выделили несколько принципов отбора аутентичного материала к уроку:

1. учет возраста обучающихся
2. соответствие речевому опыту в иностранном и родном языке
3. новизна информации и ее актуальность
4. наличие в материалах различных форм речи

5. наличие избыточных форм информации
6. аутентичность ситуации
7. способность материала вызвать у учеников эмоциональных отклик
8. воспитательная ценность [4].

Согласно Уиддоусону, использование аутентичных материалов на уроках иностранного языка, соответствующих вышеперечисленным требованиям, должно сочетаться с принципом аутентичными учебной деятельности. Просто подобрать материал будет недостаточно для результативного обучения, помимо этого, педагогу также следует подробно изучить методику работы с подобными материалами.

Исходя из вышеперечисленного можно говорить о том, что аутентичные материалы играют одну из важнейших ролей на уроке иностранного языка в школе. Но работа с данными материалами является трудоемкой, требует большого времени для подготовки и имеет ряд недостатков и преимуществ использования, на которые необходимо обращать внимание педагогу.

Список использованной литературы

1. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка // ИЯШ. 1999 № 2 С. 23–25.

2. Качалов Н.А. Особенности использования аутентичных видеодокументов в обучении иностранному языку/ Н.А. Качалов // Вестн. Том. гос. ун-та. 2006 № 291 С. 221–227.

3. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // ИЯШ. 1996 № 1 С. 13–17

4. Носонович Е.В. Мильруд Г.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носонович, Г.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. - 2008 - № 2 - 10 - 14 с.

5. Ягнич А.Я. Аутентичный и адаптированный тексты для профессионально-ориентированного чтения студентов неязыковых вузов//Журнал: Обучение и воспитание: методики и практика. 2015 №20. 94-100.

6. Martinez, A. Authentic Materials: An Overview [online]. Mexico City: 2002. Available at <www3.telus.net/linguisticsissues/authenticmaterials.html>

7. Valdeón García, R.A. 1995 “A Redefinition of Authentic Material and its Use in the Teaching of English”. Revista Canaria de Estudios Ingleses. Universidad de La Laguna: Tenerife. Volumen nº 30/31, p.227-239.